

Montage- und Betriebsanleitung

ABB i-bus® EIB
Applikationsbaustein, REG
AB/S 1.1

Bed.-Anl. Nr. GH Q630 7034 P0001



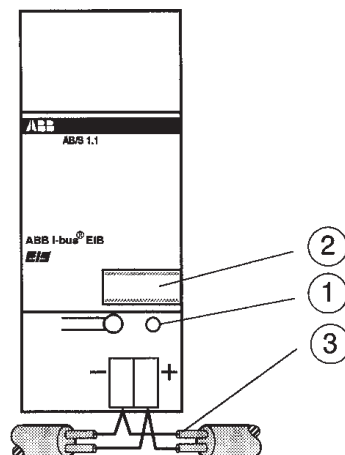
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
 Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
 Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Druckschrift-Nr. G STO 4016 98 D,E,F,H,I,SP,S



D

Anschlußbild



Wichtige Hinweise

Diese Betriebsanleitung enthält die erforderlichen Informationen für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des o.g. Gerätes in einer ABB i-bus EIB Anlage.

Für die Planung und Projektierung des Busgerätes in einer Installationsbus-Anlage EIB stehen detaillierte Beschreibungen der Anwendungsprogramme sowie Unterlagen zur Planungsunterstützung von ABB zur Verfügung.

Normen und Bestimmungen

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

Wichtige Hinweise

Arbeiten am Installationsbus dürfen nur von geschulten Elektro-Fachkräften ausgeführt werden. Verlegung und Anschluß der Busleitung, sowie der Anwendungsgeräte müssen gemäß den gültigen Richtlinien unter Beachtung des Handbuches Gebäude-Systemtechnik der jeweiligen EIBA durchgeführt werden.

Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen, z.B.: Unfallverhütungsvorschriften, Gesetz über technische Arbeitsmittel sind auch für die angeschlossenen Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.

Wichtige Hinweise

Gefahrenhinweise

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen
- Gerät nicht außerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben
- Nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben
- Gerät an den dafür vorgesehenen Anschlußklemmen - wenn vorhanden - anbringen
- Kühlung der Geräte nicht behindern

Technische Daten

Das Gerät kann mit Hilfe der ETS2 (EIBA Tool Software) mit Applikationen geladen werden und unterschiedliche Funktionen erfüllen, die zur Automatisierung von Gebäuden erforderlich sind wie z.B.: logische Verknüpfungen, Tore, Zeitsteuerung, Protokollierung. Die Eingabe der logischen Verknüpfungen erfolgt mittels einer grafischen Oberfläche, wo die Gatter platziert und miteinander verknüpft werden. Der Busanschluß erfolgt über die Busanschlußklemme an der Frontseite.

Technische Daten

Stromversorgung	über ABB i-bus® EIB
① LED (rot) und Taste	zur Eingabe der physikalischen Adresse
② Schildträger	
Schutzart	IP 20 nach DIN 40050
Schutzklasse	II
Betriebstemperaturbereich	-5...45°C
③ ABB i-bus® EIB	Busanschlußklemme

Abmessungen

(HxBxT)	90 x 36 x 64 mm
Einbautiefe/Breite	68 mm
	2 Module à 18 mm
Gewicht	0,100 kg

Inbetriebnahme/Betrieb

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie die Parametrierung des Gerätes erfolgt ausschließlich mit der ETS2 (EIBA Tool Software). Die Eingabe der logischen Verknüpfung erfolgt dabei mit Hilfe einer grafischen Bedieneroberfläche.

Montage

Zum Einbau in Verteiler. Schnellbefestigung auf Tragschiene 35 mm DIN EN 50022. Der Anschluß an den Bus erfolgt durch Aufstecken der Busanschlußklemme (im Lieferumfang enthalten).

Important notes

These operating instructions contain the necessary information for the correct use of the aforementioned unit in an installation bus system EIB.

Detailed descriptions of the user programs and documentation on planning support by the manufacturer are available for planning and configuring the bus units in an installation bus system EIB.

Standards and regulations

The relevant standards, guidelines, specifications and regulations of the country in question must be observed for planning and setting up electrical systems.

Important notes

Work on the installation bus may only be carried out by trained electricians. The bus line and the units must be installed and connected in accordance with the relevant guidelines, observing the EIB user manual Building Systems Engineering of the national EIBA.

The relevant safety regulations, e.g. accident prevention regulations, law on technical work equipment, must also be observed for the connected equipment and systems.

Installation and operating instructions

ABB i-bus® EIB Application module, REG AB/S 1.1

GB

Operating Instr. No. GH Q630 7034 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

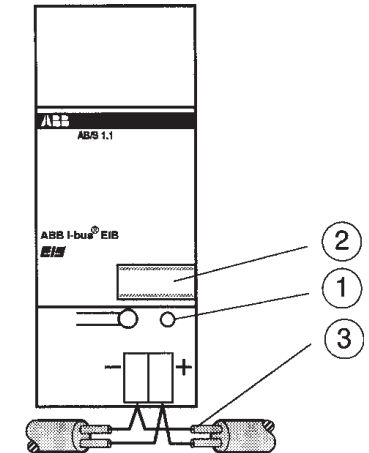
Brochure No. G STO 4016 98

Important notes

Safety instructions

- Protect the unit against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation.
- Do not operate the unit outside the specified technical data.
- Operate only in a closed housing (distribution cabinet).
- Earth the unit at the terminals provided for this purpose.
- Do not obstruct cooling of the units.

Connection diagram



Technical data

The unit can be loaded with applications with the help of ETS2 (EIBA tool software) and can then be used to carry out a variety of different functions that are required for the automation of buildings, such as: logic operations, gates, timing, logging. The logic operations are entered via a graphical interface, where the elements are positioned and linked. The bus is connected via the bus connection terminal on the front of the unit.

Technical data

Power supply	Via ABB i-bus® EIB
① LED (red) and pushbutton	To enter the physical address
② Sign holder	
Protection rating	IP 20 in accordance with DIN 40050
Protection category	II
Operating temperature range	- 5 to 45° C
③ ABB i-bus® EIB	Bus connection terminal
Dimensions	
(H x W x D)	90 x 36 x 64 mm
Installation depth/width	68 mm 2 modules, 18 mm each
Weight	0,100 kg

Instructions de montage et d' utilisation

ABB i-bus® EIB Composant d'application, REG AB/S 1.1

N° réf. GH Q630 7034 P0001



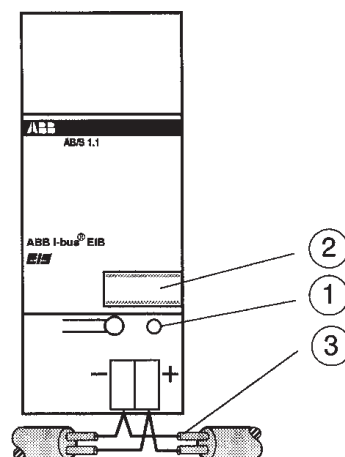
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Publication N° G STO 4016 98

Start-up/operation

Allocation of the physical address and setting of the unit parameters are carried out exclusively with ETS2 (EIBA tool software). The logic operations are entered with the help of a graphical user interface.

Schéma de raccordement



Installation

For installation in distributors. Quick attachment to 35 mm mounting rail (DIN EN 50022). The bus connection is established by attaching the bus connection terminal (is supplied with the module).

Remarques importantes

Ces instructions d'emploi comportent les informations nécessaires à l'utilisation conforme de l'appareil ci-dessus au sein d'un système EIB.

Des descriptions détaillées des programmes d'application, de même qu'une documentation destinée à l'assistance technique pour la planification sont disponibles pour tout ce qui concerne la planification et la mise en oeuvre d'un appareil dans un système EIB. Ces documents sont disponibles auprès du constructeur.

Normes et règlements

Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur dans le pays concerné doivent être respectés lors de la planification

Remarques importantes

et de la mise en place d'installations électriques.

Les travaux au niveau du bus de l'installation ne doivent être réalisés que par des électriciens formés à ce type d'équipements. Le bus et les appareils de l'application doivent être posés et connectés en conformité avec les directives en vigueur et le manuel utilisateur domotique EIBA.

Les règlements de sécurité en vigueur, comme les directives de prévention des accidents ou la législation en matière d'équipement technique doivent être observés pour les équipements et installations reliés.

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.
- Ne faire fonctionner l'appareil que dans des enveloppes fermées (répartiteur).
- Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues.
- Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil.

Montage

Appareil destiné au montage en coffret répartiteur. Fixation rapide sur rail porteur 35 mm, DIN EN 50 022.
Le raccordement au bus se fait par enfichage de la borne correspondante (fournie).

Caractéristiques techniques

Cet appareil permet l'installation d'applications de domotique chargeables à l'aide du logiciel ETS2 (EIBA Tool Software) et peut remplir diverses fonctions nécessaires à l'automatisation et à la gestion d'un bâtiment, telles que par exemple fonctions logiques, portes, temporisation, comptes rendus. La saisie des fonctions logiques se fait par l'intermédiaire d'une interface graphique, permettant de placer et de combiner les portes logiques entre elles. Le raccordement au bus se fait par l'intermédiaire de la borne correspondante placée en face avant.

Caractéristiques techniques

Alimentation électrique via le bus ABB i-bus® EIB

- ① LED (rouge) et touche pour la saisie de l'adresse physique

- ② Porte-étiquette

Indice de protection IP 20 selon DIN 40 050

Classe de protection II

Plage de température de fonctionnement -5...45°C

- ③ ABB i-bus® EIB borne de connexion au bus

Dimensions

(h x l x p) 90 x 36 x 64 mm

Profondeur

d'encastrement/largeur 68 mm

2 modules de 18 mm

Poids

0,100 kg

Montage- en gebruiksaanwijzing

ABB i-bus® EIB
Applicatiemodule, REG
AB/S 1.1

NL

Handleiding nr. GH Q630 7034 P0001

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

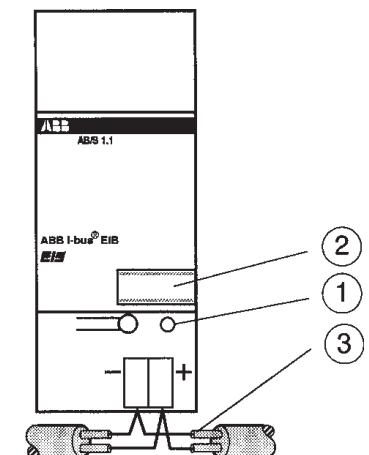
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Druckschrift Nr. G STO 4016 98

Mise en service/utilisation

L'attribution de l'adresse physique ainsi que le paramétrage se font exclusivement par l'intermédiaire du logiciel ETS2 (EIBA Tool Software). La saisie des fonctions logiques se fait par l'intermédiaire d'une interface graphique.

Aansluitschema



Belangrijke aanwijzingen

Deze gebruiksaanwijzing beval de vereiste informatie voor het reglementair gebruik van het hierboven genoemde apparaat in een installatiebus-installatie EIB.

Voor de planning en het ontwerp van de busapparaten in een installatiebus-installatie EIB staan gedetailleerde beschrijvingen van de toepassingsprogramma's alsmede documentaties t.b.v. de planningsondersteuning van de fabrikant ter beschikking.

Normen en bepalingen

Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen van het betreffende land in acht te worden genomen.

Technische specificaties

Voeding	via ABB i-bus® EIB
① LED (rood) en toets	invoer van het fysiek adres
② Bevestiging typeplaatje	
Beschermklasse	IP 20 conform DIN 40 050
Beschermcategorie	II
Bedrijfstemperatuur	-5°C tot +45°C
③ ABB i-bus® EIB	Aansluitklem bus
Afmetingen	
(H x B x D)	90x36x64 mm
Inbouwdiepte	68 mm 2 modules à 18 mm
Gewicht	0,100 kg

Belangrijke aanwijzingen

Werkzaamheden aan de installatiebus mogen uitsluitend geschoolde elektriciens worden uitgevoerd. Het aanleggen en aansluiten van de buslijn alsmede van de toepassingsapparatuur dient conform de geldende richtlijnen onder inachtneming van het EIB-gebruikershandboek gebouw-systeemtechniek van de EIBA-nationale te worden uitgevoerd.

De ter zake geldende veiligheidsbepalingen, bijvoorbeeld: ongevalpreventievoorschriften, wet over technische hulpmiddelen dienen ook voor de aangesloten produktiemiddelen en installaties te worden nageleefd.

Ingebruikname/Werking

Het toewijzen van het fysieke adres en de invoer van de parameters gebeurt met de ETS2 (EIBA Tool Software). De invoer van de logische koppelingen gebeurt met behulp van een grafische interface.

Belangrijke aanwijzingen

Gevareninstructies

- Bescherm het apparaat bij transport, opslag en in bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging
- Gebruik het apparaat niet buiten de gespecificeerde technische gegevens
- Gebruik het apparaat alleen in een gesloten huis (verdeler)
- Aard het apparaat aan de hiervoor bedoelde aansluitklemmen
- Belemmer de koeling van de apparaten niet

Montage

Voorzien voor inbouw in verdelers. Snelbevestiging op draagrail 35 mm DIN EN 50022.
Het aansluiten aan de bus gebeurt door opsteken van de busaansluitklem (wordt bijgeleverd).

Technische specificaties

Het apparaat kan met behulp van de toepassing ETS2 (EIB Tool Software) van toepassingen worden voorzien voor de automatisering van gebouwen, zoals bijv. logische koppelingen, poorten, tijdsturing, protocolsturing. De invoer van de logische koppelingen gebeurt met behulp van een grafische interface, waar de locatie en de logische koppelingen bepaald worden. De busaansluiting gebeurt met behulp van de busaansluitklem aan de voorzijde.

Montaggio e guida all' uso

ABB i-bus® EIB Modulo applicativo REG AB/S 1.1

Guida all'uso n. GH Q630 7034 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

N. Stampa G STO 4016 98

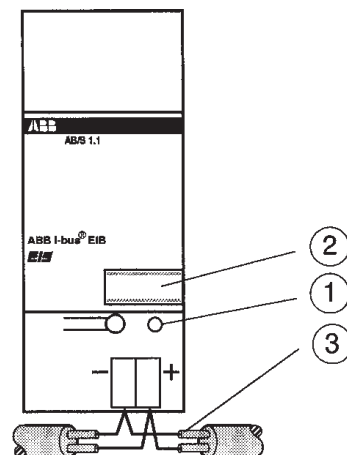
Indicazioni importanti

Le norme di sicurezza, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi sugli strumenti tecnici di lavoro, devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

Indicazioni di pericolo

- Proteggere l'apparecchio da umidità, sporcizia, guasti durante trasporto, immagazzinaggio e funzionamento.
- Non utilizzare l'apparecchio in modo non conforme ai dati tecnici specifici.
- Utilizzare solamente nell'involucro chiuso (ripartitore).
- Per la messa a terra collegare l'apparecchio agli appositi morsetti.
- Non ostacolare il raffreddamento dell'apparecchio.

Schema delle connessioni



Dati tecnici

Il dispositivo può essere caricato con applicazioni per mezzo di ETS2 (EIBA Tool Software) ed eseguire differenti funzioni necessarie per l'automatizzazione degli edifici, ad esempio connessioni logiche, porte, comandi a tempo, protocolli. L'immissione delle connessioni logiche avviene per mezzo di un'interfaccia grafica in cui i circuiti di porta possono essere collocati e connessi gli uni con gli altri. La connessione al bus avviene per mezzo della morsettiera di connessione al bus sul lato frontale.

Indicazioni importanti

Questo libretto d'istruzione contiene le informazioni necessarie per la corretta utilizzazione dell'apparecchio sopraccitato in un sistema EIB.

Per la programmazione e progettazione dell'apparecchio in un'installazione d'impianto bus EIB sono disponibili descrizioni dettagliate del costruttore in riferimento ai programmi d'impiego e documentazioni d'assistenza alla progettazione delle apparecchiature stesse.

Norme e disposizioni

La programmazione e l'installazione di impianti elettrici deve avvenire attenendosi alle norme, direttive, prescrizioni e disposizioni in vigore nella rispettiva nazione.

Dati tecnici

Alimentazione	su i-bus® EIB ABB
① LED (rosso) e pulsante	per l'immissione degli indirizzi fisici
② Portatarghette	
Tipo protezione	IP 20 conf. DIN 40050
Classe di protezione	II
Ambito temperatura di utilizzo	da -5°C a +45°C
③ i-bus® EIB ABB	Morsettiera di connessione al bus
dimensioni	
(A x La x Lu)	90x36x64mm
profondità/larghezza di montaggio	68 mm 2 moduli da 18 mm
peso	0,100 kg

Indicazioni importanti

Le attività tecniche necessarie e relative al bus d'installazione devono essere eseguite esclusivamente da personale con rispettiva specializzazione. L'installazione ed il collegamento della linea bus e degli strumenti impiegati devono essere eseguiti in conformità alle direttive vigenti secondo il manuale dell'utente EIB della tecnica dei sistemi per fabbricati dello EIBA-nazionale.

Ogni norma di sicurezza vigente, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi su mezzi o strumenti di lavoro devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

Messa in esercizio/azionamento

L'assegnazione degli indirizzi fisici e l'immissione dei parametri avvengono per mezzo di ETS2 (EIBA Tool Software). L'immissione delle connessioni logiche avviene per mezzo di un'interfaccia utente grafica.

Montaggio

Montaggio in distributore. Fissaggio rapido su rotaia 35 mm DIN EN 50022. La connessione al bus avviene per mezzo dell'innesto ai morsetti di connessione bus (contenuti nella confezione)

Instrucciones de montaje y manejo

ABB i-bus® EIB E
Módulo de aplicaciones, REG
AB/S 1.1

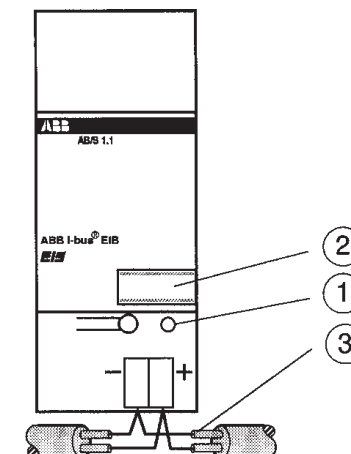
Instrucciones núm. GH Q630 7034 P0001

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Impreso núm. G STO 4016 98

Diagrama de conexions



Advertencias importantes

Estas instrucciones de servicio contienen toda la información necesaria para el uso del aparato en una instalación de Bus EIB en consonancia a la finalidad para la que ha sido diseñado.

Pueden suministrarse informaciones detalladas de los programas de aplicación así como la documentación para asistir el planteamiento y proyecto de equipos Bus en una instalación de Bus EIB.

Normas y disposiciones

En la planificación e implantación de instalaciones eléctricas deben observarse las normas, directivas, ordenanzas y disposiciones en vigor en el país en cuestión.

Advertencias importantes

Los trabajos en instalaciones Bus deben ser realizados exclusivamente por electricistas debidamente formados. El tendido y conexión de líneas Bus así como los equipos de aplicación deben ejecutarse según las directivas en vigor y considerando el manual de usuario EIB, técnica de sistema en edificios de las normas EIBA nacionales para instalaciones eléctricas.

También deben observarse las correspondientes disposiciones de seguridad, p.ej., normas para la prevención de accidentes, legislación sobre equipos técnicos de producción para los bienes de equipo e instalaciones conectados.

Advertencias importantes

Notas sobre los riesgos

- Proteger el aparato contra la humedad, suciedad y deterioros durante el transporte, almacenamiento y servicio.
- No servirse del aparato fuera de la gama especificada en los datos técnicos.
- El aparato debe usarse exclusivamente en caja cerrada (distribuidor).
- Conectar el aparato a tierra mediante el bornaje previsto a esta finalidad.
- No impedir la refrigeración del aparato.

Datos técnicos

Utilizando el ETS2 (EIBA Tool Software), al aparato pueden cargarse diversas aplicaciones para desarrollar diferentes funciones que se precisan para la automatización de edificios, tales como: enlaces lógicos, portones, mando temporizado, ejecución de registros. El ingreso de los enlaces lógicos se efectúa utilizando una superficie gráfica, donde se colocan y se enlazan los enrejados. La interconexión de bus se efectúa a través del borne de conexión que hay en la cara frontal.

Datos técnicos

Alimentación de corriente a través de	
ABB i-bus EIB	
① LED (rojo) y tecla	para ingresar la dirección física
② Portaplaca	
Tipo de protección	IP 20 según DIN 40050
Clase de protección	II
Margen de temperatura de servicio	-5 ...45°C
③ ABB i-bus EIB	Borne de interconexión a bus
Dimensiones	
(h x b x t)	90 x 36 x 64 mm
Profundidad de montaje/ancho	68 mm 2 módulos de 18 mm cada uno
Peso	0,100 kg

Monterings- og brukerveilednibg

ABB i-bus® EIB
Applikationsenhet, REG
AB/S 1.1

S

Bed-Anl. Nr. GH Q630 7034 P0001

ABB

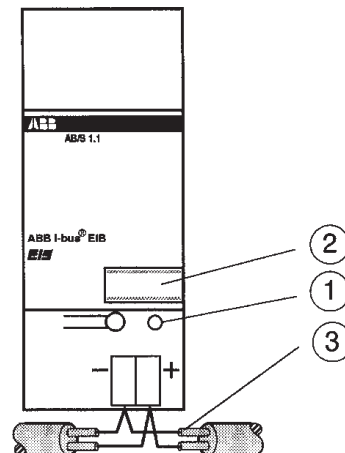
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Trykksak nr. G STO 4016 98

Puesta en servicio/Servicio

La adjudicación de la dirección física así como el parametrizado del equipo se efectúan exclusivamente con el ETS2 (EIBA Tool Software). El ingreso del enlace lógico se lleva a cabo empleando una superficie gráfica de manejo.

Bild av transmissionsanpassare



Montaje

Para montaje en distribuidor. Fijación rápida sobre regleta de montaje 35 mm DIN EN 50022. La conexión al bus se efectúa calando el respectivo borne de conexión (incluido en el suministro).

Viktiga upplysningar

Denne bruksanvisning innehåller den erforderliga informationen för att adekvat kunna använda den ovan nämnda apparaten i ett EIB-system.

För planering och projektering av bussapparater i en installationsanläggning av modell EIB finns detaljerade beskrivningar och användar-program liksom underlag för planeringsunderstöd från tillverkaren.

Normer och bestämmelser

Vid planeringen och installeringen av elektriska anläggningar måste de tillämpliga normerna, riktlinjerna, föreskrifterna och bestämmelserna för varje aktuellt land beaktas.

Viktiga upplysningar

Arbete vid installationsbussen får endast utföras av elektroniskt utbildad fackpersonal. Dragning och anslutning av bussledningarna och användningsapparaterna måste genomföras enligt de gällande riktlinjerna i användar-handboken för EIB och EIBA nationals bygg-nads-systemteknik.

De respektive gällande säkerhetsbestämmelserna, t.ex. olycksförebyggande föreskrifter. Lagen för tekniska arbetsredskap måste också läsas noga för de anslutna resursmedel och anläggningar.

Viktiga upplysningar

Varning

- Skydda apparaten från fukt, smuts och åverkan vid transport lagring och drift.
- Apparaten måste drivas i enligt tekniska data
- Får endast drivas i slutna kapsel (fördelare)
- Jorda apparaten med de för ändamålet avsedda anslutningsklämmorna
- Förhindra inte kylningen av apparaten

Montering

För montering i fördelare. Snabbfäste på bärskena 35 mm, DIN EN 50022.
Anslutning på bussen sker genom uppkoppling av bussanslutningsklämman (ingår vid leverans).

Tekniska data

Enheten kan med hjälp av ETS2 (EIBA Tool Software) laddas med applikationer och därmed utföra olika funktioner som krävs för automatisering av byggnader, som t. ex.: logiska kopplingar, portar, tidsstyrning, protokollföring. Inmatning av logiska kopplingar utförs via en grafisk manöverpanel, där man placerar och kopplar ihop nätverket. Bussanslutning sker via bussanslutningsklämman på fronten.

Tekniska data

Strömförsörjning	via ABB i-bus® EIB
① LED (röd) och knapp	för inmatning av fysiska adresser
② Skylthållare	
Skyddstyp	IP 20 enligt DIN 40050
Skyddsklass	II
Arbetstemperatur-område	-5 till +45°C
③ ABB i-bus® EIB	Bussanslutningsklämma
Mått (HxBxD)	90 x 36 x 64 mm
Inbyggnadsdjup/bredd	68 mm 2 moduler à 18 mm
Vikt	0,100 kg

Idrifttagning/drift

Angivning av fysiska adresser, samt parametrisering av enheten sker uteslutande med ETS2 (EIBA Tool Software). Inmatning av logiska kopplingar sker därvid med hjälp av en grafisk manöverpanel.